

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Утверждено:
на заседании кафедры татарской филологии и
культуры протокол № 10 от «14» июня 2022 г.

И.о. зав. кафедрой  / Зарипова И.Ф.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института



/ Григорьева Т.В.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика**

дисциплина по выбору Б1.В.ДВ.04

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль) подготовки

«Язык и межкультурная коммуникация»

Квалификация

Магистр

Разработчик (составитель)
доцент, к.ф.н.



/ Зарипова И.Ф.

Для приема: 2021 г.

Уфа - 2022 г.

Составитель: доц., к.ф.н. Зарипова И.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры татарской филологии и культуры: протокол № 10 от «14» июня 2022 г.

И.о. заведующей кафедрой



/ Зарипова И.Ф. /

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Самостоятельные научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических знаний и практических навыков.</p> <p>Анализ, оценка и интерпретация на основе существующих филологических концепций и методик результатов собственной научной деятельности с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p> <p>Сбор научной информации, подготовка и</p>	<p>ПК - 1 Способен самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>1.1.ПК-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.</p> <p>2.1.ПК-1. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.</p> <p>3.1.ПК-1. Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования.</p> <p>4.1.ПК-1. Составляет библиографический список к научной работе.</p> <p>5.1. ПК-1. Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.</p>	<p>Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.</p> <p>Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования.</p> <p>Составляет библиографический список к научной работе.</p> <p>Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.</p>

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

<p>редактирование обзоров, аннотаций и библиографических сведений по тематике проводимых исследований.</p>	<p>ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>1.1.ПК-2. Корректно оформляет результаты научного исследования. 2.1.ПК-2. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. 3.1.ПК-2. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. 4.1.ПК-2. Анализирует историю изучения поставленной научной проблемы.</p>	<p>Корректно оформляет результаты научного исследования. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии. Анализирует историю изучения поставленной научной проблемы.</p>
--	---	---	---

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина *«Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика»* относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 1 семестре на очном отделении и на 3 курсе 5 семестре на заочном отделении.

Цели освоения дисциплины: подготовка специалистов, знающих основные закономерности перевода и владеющими необходимыми приемами переводческой деятельности. Основная цель освоения дисциплины – познакомить слушателей с актуальными проблемами теории и практики перевода как филологической дисциплины и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки магистра категориальный аппарат.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Современный татарский язык», «Современный русский язык», «Сопоставительная грамматика русского и татарского языков», «Стилистика и культура речи».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание

критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции - ПК-1 Способен самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-1.1	Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.	Частичное знание цели, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования.	Неполное знание цели, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования.	Сформированное, но содержащее отдельные пробелы знание цели, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования.	Сформированное систематическое знание цели, задач, актуальности и новизны собственного научного исследования.
ПК-1.2.	Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.	Частично самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.	Неполное умение самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования.	Сформированное, но содержащее отдельные пробелы умение самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования.	Сформированное систематическое умение самостоятельно отбирать, систематизировать, анализировать материал исследования.
ПК-1.3.	Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования.	Частичное умение делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования.	Неполное умение делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования.	Сформированное, но содержащее отдельные пробелы умение делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования.	Сформированное систематическое умение делать выводы и намечать перспективы дальнейшего исследования.

ПК-1.4.	Составляет библиографический список к научной работе.	Частичное умение составлять библиографический список к научной работе.	Неполное умение составлять библиографический список к научной работе.	Сформированно е, но содержащее отдельные пробелы умение составлять библиографический список к научной работе.	Сформированно е систематическое умение составлять библиографический список к научной работе.
ПК-1.5.	Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.	Частичное умение использовать современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.	Неполное умение использовать современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.	Сформированно е, но содержащее отдельные пробелы умение использовать современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.	Сформированно е систематическое умение использовать современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.

Код и формулировка компетенции - ПК 2 - Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-2.1	Корректно оформляет результаты научного исследования.	Частичное умение корректно оформлять результаты научного исследования.	Неполное умение умение корректно оформлять результаты научного исследования.	Сформированно е, но содержащее отдельные пробелы умение умение корректно оформлять результаты научного исследования.	Сформированно е систематическое умение умение корректно оформлять результаты научного исследования.
ПК-2.2.	Умеет представить результаты	Частичное умение представить	Неполное умение представить	Сформированно е, но содержащее	Сформированно е систематическое

	научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата	результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата	результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата	отдельные пробелы умение представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата	е умение представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата
ПК-2.3	Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Частичное умение обладать уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Неполное умение обладать уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Сформированно е, но содержащее отдельные пробелы умение обладать уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Сформированно е систематическое умение обладать уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.
ПК-2.4	Анализирует историю изучения поставленной научной проблемы.	Частичное умение анализировать историю изучения поставленной научной проблемы.	Неполное умение анализировать историю изучения поставленной научной проблемы.	Сформированно е, но содержащее отдельные пробелы умение анализировать историю изучения поставленной научной проблемы.	Сформированно е систематическое умение анализировать историю изучения поставленной научной проблемы.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-1.1.	Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного	Практическое задание № 1 Контрольная работа № 1

	научного исследования.	
ПК-1.2.	Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.	Индивидуальная работа с текстом № 1 Проверочная работа № 3
ПК-1.3.	Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования.	Проверочная работа № 1 Индивидуальная работа с текстом № 3
ПК-1.4.	Составляет библиографический список к научной работе.	Индивидуальная работа с текстом № 4 Проверочная работа № 4
ПК-1.5.	Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.	Индивидуальная работа с текстом № 2 Практическое задание № 4
ПК-2.1.	Корректно оформляет результаты научного исследования.	Практическое задание № 2 Проверочная работа № 4
ПК-2.2.	Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата	Индивидуальная работа с текстом № 2 Практическое задание № 4
ПК-2.3.	Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	Проверочная работа № 2 Контрольная работа № 4
ПК-2.4.	Анализирует историю изучения поставленной научной проблемы.	Практическое задание № 3 Реферат

Примерные темы рефератов

1. Исследование возможных уровней эквивалентности при переводе газетных заголовков (возможны другие типы текстов)
2. Анализ степени адекватности при машинном переводе
3. Функциональные типы перевода
4. Типы текстов и переводческие стратегии
5. Единица перевода как проблема переводческого анализа текста
6. Приемы перевода для безэквивалентных элементов оригинального текста
7. Понятие компенсации в переводе
8. Диахроническое исследование конвенциональной нормы перевода
9. Проблемы перевода культурологических языковых элементов
10. Общее и частное в художественном и нехудожественном видах перевода

11. Язык в аспекте межкультурной коммуникации. Специфика переводческой деятельности в процессе межкультурной коммуникации.
12. Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Связь теории перевода с теорией межкультурной коммуникации.
13. Фоновые знания в межкультурной коммуникации. МКК и обучение переводу.
14. Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.
15. Анализ значения и способов передачи безэквивалентной лексики, ономастики, языковых афоризмов, фразеологии.
16. Грамматические и стилистические аспекты перевода.
17. Анализ художественного перевода как средоточия культурных различий.
18. Социокультурные проблемы перевода.
19. Художественный текст как средоточие культурных различий.
20. Социокультурные проблемы перевода.
21. Сравнительно-сопоставительный анализ вербального поведения представителей разных культур.
22. Перевод рекламных текстов как особого вида межкультурной коммуникации.
23. Деловой этикет в контактирующих языках.
24. Перевод пресс-конференций.
25. Перевод деловой переписки.

Описание методики оценивания:

Рефераты должны быть выполнены методически грамотно и оформлены согласно ГОСТу.

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта полностью и если не допущены ошибки;
- 8 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта, но есть некоторые ошибки;
- 6 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта не до конца.
- 4 балла выставляется студенту, если тема раскрыта не до конца и в работе допущены ошибки;
- 2 балла выставляется студенту, если тема не раскрыта.

Типовые практические задания № 1

Перевести текст художественного стиля

Что такое хорошая книга? Она должна быть увлекательной, интересной. После прочтения первых страниц не должно возникать желания поставить её на полку. Речь идёт о книгах, заставляющих задуматься, выразить эмоции. Книга должна быть написана богатым языком. Она должна нести глубокий смысл. Оригинальные и необычные идеи тоже делают книгу полезной.

Не стоит увлекаться каким-либо одним жанром, родом литературы. Увлечение только жанром фэнтези способно превратить молодых читателей в тех, кто знает дорогу в Авалон лучше, чем путь домой. Если вы не читали книг из школьной программы, следует начать именно с них. Классическая литература – это обязательная база для каждого человека. В ней есть разочарование и радость, любовь и боль, трагедия и комедия. Такие книги научат чуткости, помогут увидеть

красоту мира, понять себя и людей. Научно-популярная литература расширит кругозор, поможет определить свой путь в жизни, даст возможность саморазвития.

Надеемся, что доводы в пользу чтения сделают книгу вашим лучшим другом.

Типовые практические задания № 2

Перевести текст научного стиля

Среди энантиосемии, функционирующей в современном русском языке, представляет интерес возникновение полярных значений в результате желания говорящих придать дополнительную экспрессивность своему высказыванию. В данном случае изменению подвергаются лексемы, содержащие в своем составе семы положительной или отрицательной оценки, которые могут актуализироваться в зависимости от намерений говорящего. Причиной возникновения энантиосемии может служить и полисемичность русских аффиксов, отличающихся богатой диффузной семантикой. В качестве экстралингвистических причин выделяется смещение значения слова до противоположного под влиянием внешнего воздействия на язык, в результате языкового табу и ошибочного употребления слов.

Типовые практические задания № 3

Перевести текст официально-делового стиля

Желающим обратиться за помощью на биржу труда, получить статус безработного и найти новую работу понадобятся следующие документы:

- паспорт или документ, его заменяющий;
- трудовая книжка или её дубликат;
- документы об образовании и профессиональной квалификации;
- справка о средней заработной плате за последние три месяца по последнему месту работы или документ, заменяющий её (для граждан, потерявших работу в течение одного года перед обращением в службу занятости).

Типовые практические задания № 4

Перевести текст публицистического стиля

«В чём смысл жизни? Для чего мы живём? Что мы должны сделать?» – этими вопросами рано или поздно задаётся каждый из нас. Однозначного ответа, конечно же, не существует. Здесь могут иметь место только мнения и личные точки зрения. Найти себя, по-моему, – это определить своё место в жизни. Место в жизни – это своего рода цель, ради которой и стоит жить. Работа, семья, служение Родине... Найти себя – это оказаться в таких условиях и быть окружённым такими людьми, с которыми бы ты чувствовал себя счастливо. Дело, в которое бы ты вкладывал

все свои силы и которое приносило бы тебе полное удовлетворение, которое бы ты любил – разве это не значит найти себя? Существует масса вещей, в которых человек может реализовать себя. Везде успеть невозможно, поэтому следует выбрать такое, где наш талант и способности смогли бы воплотиться в полной мере. И главное – никогда не останавливаться на достигнутом! Потому что, как только человек прекратит свой жизненный поиск, вначале придёт спокойствие, а затем, скорее всего, неудовлетворённость. Как сказал один из великих, счастье не может быть продолжительным, иначе это уже не счастье, а обыденность.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 4 балла выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 1 балл выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок.

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 1

Перевести текст

Он вступил в тёмные широкие сени, от которых подуло холодом, как из погреба. Из сеней он попал в комнату, тоже тёмную, чуть-чуть озарённую светом, который выходил из-под широкой щели, что находилась внизу двери. Казалось, будто в доме происходило мытьё полов и сюда на время нагроздили всю мебель.

По стенам навешано было весьма тесно и бестолково несколько картин. С середины потолка висела люстра в холстинном мешке, от пыли сделавшаяся похожею на шёлковый кокон, в котором сидит червяк. В углу комнаты была навалена на полу куча того, что поглубже и что недостойно лежать на столах. Что именно находилось в куче, решить было трудно, ибо пыли на ней было в таком изобилии, что руки всякого касавшегося становились похожими на перчатки. Заметнее прочего высывался оттуда отломленный кусок деревянной лопаты и старая подошва сапога. Никак было нельзя сказать, чтобы в комнате сей обитало живое существо, если бы не возвещал его пребывание старый, поношенный колпак, лежавший на столе. (*Н. В. Гоголь «Мёртвые души».*)

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 2

Перевести текст

Россия Федерациясенен Бөтен халык санын исәпкә алу турыдагы федераль законы

Халык санын исәпкә алу (жанисәп) Россиядә яшәүчеләрнең санын һәм структурасын, ил территориясендә таралышын, милләтен һәм телен ачыклау максаты белән тупланган рәсми статистик мәгълүмат.

1 нче маддә. Россиядә халык санын исәпкә алу һәм аның төп аның төп принциплары.

1. Россиядәге халык санын исәпкә алу (алга таба - жанисәп) билгеле бер датага Россия Федерациясе территориясендә яшәүчеләр турында мәгълүмат туплаудан гыйбарәт. Жанисәп бөтен ил территориясендә кабул ителгән рәсми методологик нигездә социаль, демографик һәм икътисади процесслар турындагы рәсми статистик мәгълүмат туплау максатын күздә тотып үткәрелә. (28.11.2009 дән 293нче номерлы ФЗ редакциясендә)

2. Жанисәп кеше хокукларын истә тотып үткәрелә.

3. Жанисәп вакытында алынган мәгълүматлар кешеләргә мораль, яки материал зыян салуда, кеше хокукларын кысыклауга китерүдә кулланылырга тиеш түгел.

4. Жанисәптә катнашу кешеләрнең һәм гражданның жәмгыяви бурычы булып тора.

2 нче маддә. Бөтен Россиядә халык санын исәпкә алуның хокукый нигезе. Жәнисәпнең хокукый нигезе булып Россия Федерациясе Конституциясе, әлеге Федераль Закон, Россия Федерациясенең башка законнары һәм хокук актлары санала.

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 3

Перевести тексты

1. Сиражи эшкә генә түгел, жыр-моңга да булган кеше икән.

Без түгел, кошлар моңая,

Кайтырга илләренә...

“Туган ил” көе – Сиражиниң йөрәк түрәннән чыккан жырлавы – барыбызны да әллә нишләтеп жиберде. Жанның иң нечкш кылларына моң сарылды... Никадәрле аһәң, никадәрле илаһи көч, кодрәт, сихри дәрт иде бу көйдә. Бөтен дөнья тынсыз-өнсез калды. Урамдагы жилләр дә исмәс булып калды кебек. Бу моң ата-бабаларыбызның күнеләннән, үзебезнең туган як, туган туфрагыбыздан шытып чыккан, гасырлар буена халкыбыз тарафыннан кадерләп сакланган, назлап үстерелгән рухның сүз белән әйтеп, аңлатып булмаслык бер аһәңе иде... (Мәхмүт Хәсәнов)

2. Татарстан стат оешмасыннан хәбәр итүләренә караганда, дүшәмбе иртәсенә республика халкының 97,1 проценты жәнисәптә катнашкан булган инде. Кайбер районнарда исә бу күрсәткеч узган атна ахырында ук 100 процентка житкән. 2010 елның октябрдә Русиядәге халыкны санаячаклар. Жәнисәп кәгазьләрендәге бик күп сорауларның жиденчесе: “Сезнең милләтегез нинди?”. Үзенчәлек бар. Бу юлы шушы сорауны сан алучылар беркемгә дә бирмәскә тиеш. Һәркем үз кулы белән язса гына дәрәс була.

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 4

Перевести предложения

1. Не единым движением, ни выражением лица она не выдала того, что творилось в материнской душе. 2. Над нами чистое и удивительно прозрачное небо, какое бывает после первого снега. 3. Я сделал для вас все, что мог. 4. Нежность, которая прозвучала в его голосе, теплом отозвалась в ней, захлестнула, вызвала ответную нежность. 5. Все, что угнетает и печалит человека, все, что вызывает хотя бы одну слезу, должно быть вырвано с корнем. 6. Чтобы сделать что-нибудь великое, нужно все силы души устремить в одну точку. 7. Куда не глянешь – везде пустынно, ровно, бело. 8. Смотрю на небо – беспросветная, ничего не говорящая сплошная темень. 9. И все-таки он почувствовал: что-то там есть. 10. Теперь пусть бесится ветер, пусть свирепствует стужа – мы выдержим, переживем.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 4 баллов выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 3 баллов выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок.

Типовые задания для проверочной работы № 1

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. Приезжий человек был невысок ростом и неказист с виду. – Килгән кеше тәбәнәгрәк буйлы, төскә-башка әллә ни ис китәрлек түгел иде.
2. Он встал и пошел искать дороги домой, но еще долго блуждал по незнакомому лесу. – Ул урыныннан торды да өйгә кайтырга юл эзләп китте, ләкин таныш түгел урманда бик озак адашып йөрде эле.

3. Им насыщены не только плоды этого кустарника, но и листья. – Витамин аның жимешләрөндө генә түгел, яфракларында да күп.
4. Часа два сидели у костра – спорили, высчитывали, переругивались. – Учак янында алар ике сэгатылөп утырганнардыр – исәпләделәр, хисапладылар, бөхәсләштеләр, әйткөлөшөп тә алдылар.
5. Злобная ругань, крики, толкотня перед каждым вагоном. – Һәр вагон алдында ачуланып сүгенәләр, кычкыралар, бер-берсен этешәләр.
6. Петр взял лом и прощупал яму во всех уголках. – Петр, кулына лом алып, чокырның һәр почмагын тишкөлөп чыкты.
7. Закрыв глаза, она слышала звонкие и частые удары своего сердца. – Үзе күзен йомды, дөп-дөп итеп йөрәгә типкәнөн ишетте.
8. Должно быть, на Каменск полетели, переправу бомбить. – Кичүне бомбага тотарга Каменскига баралар булса кирәк.

Типовые задания для проверочной работы № 2

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. «Нет, в самом деле, ведь положение ужасное?» - «Хәлләр чыннан да коточкыч бит?»»
2. Домик одиноко торчал на пригорке, в конце узкой, бедной улицы, одна из его стен выходила на пустырь пожарища, на пустыре густо разрослись сорные травы; в зарослях полыни, репейника и конского щавеля, в кустах бузины возвышались развалины кирпичного здания, под развалинами – обширный подвал, в нем жили и умирали бездомные собаки. – Бу йорт тар гына ярлы урам очында, тау битөндө бер ялгызы кагаеп утыра, аның бер стенасы янгыннан калган буш жиргә карый, ул буш жирне чүп үлән баскан; эт миләше куагы, куге әрем, тигәнәк, ат кузгалаклары арасында кирпеч йорт хәрабәсе калкып тора, хәрабәнең астында зур подвал бар; анда иясез этләр яши һәм үлө иде.
3. Метель не утихала, небо не прояснилось. – Буран туктамый, күк йөзе ачылмый.
4. Лошади тронулись, колокольчик загремел, кибитка полетела. – Атлар кузгалып киттеләр, кыңгырау шалтырады, кибитка очты гына.
5. Я не Максим Максимыч: я – штабс-капитан. – Мин Максим Максимыч түгел: мин – штабс-капитан.
6. Лето припасает – зима поедает. – Жәй жыя, кыш бетерә.
7. Я выглянул из кибитки: все было мрак и вихорь. – Мин кибиткадан башымны тыгып карадым: дөнъяны караңгылык һәм давыл каплаган иде.
8. Вот теперь вы не удивитесь, что из ранней крапивы можно приготовить вкусные зеленые щи. – Моннан соң инде сез язгы кычытканнан тәмле яшел щи эзерлөп була дигәнгә гажәпләнмәссез.

Типовые задания для проверочной работы № 3

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. Я притворился, будто сплю. – Мин йоклаган булып яттым.
2. Несмотря на то, что было холодно, снег на воротнике таял весьма скоро. – Салкын булуга карамастан, якадагы кар шактый тиз эреп бетә иде.
3. Ямщик проехал мимо того места, где выезжали на дорогу. – Ямщик юлга чыга торган урыннан үтеп киткән булган.
4. Он уехал туда, откуда недавно возвратилась наша экспедиция. – Ул күптән түгел генә безнең экспедиция кайткан жиргә китте.
5. Он имел именно тот ум, который нравится женщинам. – Ул нәкъ Хатын-кызлар күңеленә ошый торган акылга ия.
6. Родная тетка его, у какой он проживает, с ним не справляется. – Анны тәрбиялөп үстергән апасы да тыңлата алмый.

7. Но есть вопросы, с которыми так или иначе приходится сталкиваться всем. - Лэкин шундый мэсээлэлэр була: алар белэн һәркемгә очрашырга туры килә.
8. Я иду туда, где народа больше. – Кайда халык күп, шунда барам.

Типовые задания для проверочной работы № 4

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. Очень удобно, что плоды рябины можно собирать в течение долгого времени. – Шунысы уңайлы: миләшне озак вакытлар буена жыйрга мөмкин.
2. И такая пыль стояла над степью, что можно было, не мигая, смотреть на солнце. – Дала өстендә шундый тузан күтәрелгән: кояшка күзне дә йоммыйча карарга мөмкин.
3. Комната имела такой вид, будто ее обстреляли из пулемета. – Бүлмә шундый хәлгә кергән иде, әйтерсең, аны пулеметтан атып тишкәләп бетергәннәр.
4. Делай так, как я прикажу. – Мин ничек кушсам, шулай эшлә.
5. Чем больше будет у нас сосновых лесов, тем больше вкусных грибов. – Нарат урманнары никадәр күп булса, тәмле гөмбәләр дә шулкадәр күп булыр.
6. Откуда ветер, оттуда и счастье. – Жил кайдан иссә, бәхет тә шуннан килә.
7. Мне положено и смотреть, и помогать исправлять недостатки в работе. – Минем вазифам шундый: күрергә дә, эштәге кимчелекләрне төзәтергә дә булышырга тиешмен.
8. Уж раз мы начали говорить, то лучше договорить до конца. – Инде бер сөйли башладыкмы, барын да азагына кадәр сөйләшәп бетерик.
9. Понятно, что наука вырабатывает методы исследования значительно более строгие и общие, чем те, которыми стихийно пользуются отдельные люди в своей повседневной деятельности.- Аңлашыла ки, фән аерым кешеләр тарафыннан көндәлек эшчәнлектә файдаланыла торган методларга караганда төгәлрәк һәм гомумирәк тикшеренү методлары эшли.
10. Из текста доктор не понял ни одного слова, так как это был какой-то иностранный, по-видимому, английский язык. - Доктор текстның бер генә сүзен дә аңламады, чөнки ул ниндидер бер чит телдә, инглиз телендә язылган иде.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 4 баллов выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 3 баллов выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок.

Примерные задания для контрольной работы № 1

Перевести предложения и тексты

I. 1. Еще природа не проснулась, Но сквозь редеющего сна Весну прослышала она И ей невольно улыбнулась (Тютчев) 2. Встает заря во мгле холодной; На нивах шум работ умолк (Пушкин). 3. Солнце только что встало; на небе не было ни одного облачка (Тургенев). 4. Вот уж снег последний в поле тает, Теплый пар восходит от земли, И кувшинчик синий расцветает, И зовут друг друга журавли (А.К. Толстой). 5. Сильный ветер внезапно загудел в вышине, деревья забушевали, крупные капли дождя дерзко застучали, зашлепали по листьям, сверкнула молния, и гроза разразилась (Тургенев). 6. Все птицы спят. Горихвостки, маленькие дятлы одни еще сонливо посвистывают (Тургенев).

II. Лучше всего наблюдать скворца рано утром, до восхода солнца, а для этого надо и вставать пораньше. Впрочем, старинная умная поговорка гласит: «Кто рано встал, тот не потерял». Если вы

по утрам, каждый день, будете сидеть тихо, без резких движений где-нибудь в саду или в огороде, то скворцы скоро привыкнут к вам и будут подходить совсем близко (Куприн).

III. Современная синтаксическая теория постепенно отходит от традиционных принципов описания структуры предложения. Учение о членах предложения уже не занимает того места, какое оно занимало в прошлом. В свете новых идей реальное предложение понимается как реализация структурной схемы путем наполнения ее лексическим материалом и, если объем предложения превышает объем схемы, – путем распространения за счет введения неконститутивных (не прогнозируемых структурной схемой) компонентов.

Примерные задания для контрольной работы № 2

Перевести предложения и тексты

I. 1. Еще раз прозвенел над вами звонкий голос пеночки; где-то печально прокричала иволга, соловей щелкнул в первый раз (Тургенев). 2. Как незаметно потухают Лучи и гаснут под конец (Фет). 3. Но вот наступает вечер. Заря запылала пожаром и обхватила полнеба. Солнце садится... Солнце село; звезда зажглась и дрожит в огнистом море заката (Тургенев). 4. Черемуха душистая С весною расцвела И ветки золотистые, Что кудри, завила (Есенин). 5. Как волка не корми, он все в лес смотрит (поговорка). 6. Небо то вдруг заволакивалось рыхлыми белыми облаками, то вдруг местами расчищалось на мгновение, и тогда из-за раздвинутых туч показывалась лазурь, ясная и ласковая, как прекрасный глаз (Тургенев).

II. Солнце жгло из-за тонкой завесы сплошных беловатых облаков. Все молчало, одни петухи задорно перекликались на деревне, возбуждая в каждом, кто их слышал, странное ощущение дремоты и скуки; да где-то высоко в верхушке деревьев звенел плаксивым призывом немолчный писк молодого ястребка (Тургенев).

III. Традиционные категории членов предложения воплощают дистрибутивно-функциональный подход к компонентам предложения. Учение о членах предложения ориентировано на выделение таких классов компонентов предложения, которые однородны по своим синтаксическим связям и конструктивной роли в предложении; за этим стоит понятие синтаксической позиции, которое не утратило своей значимости и в наши дни.

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 8 баллов выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 6 баллов выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 4 балла выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены не более 10 ошибок.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

Дополнительная литература

1. Закирьянов К.З. Двужычие и интерференция. Учебное пособие. – Уфа: Изд. Башкирского университета, 1984. – 80 с.

2. Сибәгатов Р.Г. Тәржемә методикасының нигезләре: Уку кулланмасы. – Уфа, 1979. – 71 б.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

История переводческой деятельности. - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория и практика перевода. - http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=1

Теория перевода. - http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&c

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p>1. <i>учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 422 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 419 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус).</i></p> <p>2. <i>учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 410 (главный корпус).</i></p> <p>3. <i>учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 410 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус).</i></p> <p>4. <i>помещения для самостоятельной работы: Читальный зал № 1 (главный корпус).</i></p> <p>5. <i>помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 334 (главный корпус).</i></p>	<p>Аудитория № 401 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска; шкаф</p> <p>Аудитория № 419 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия доска, шкаф</p> <p>Аудитория № 417 Учебная мебель, доска; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 415 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>Аудитория № 414 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.), проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт)</p> <p>Аудитория № 312 Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 422 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, 10 компьютеров – системный блок PowerCool 4ядра 3,5 GHz/ DDR4 8 Gb/ HDD 1Tb/ DVD-RW 450W/ клавиатура USB/ мышь USB /LCD монитор 21,5".</p> <p>Аудитория № 410 Лаборатория информационных технологий Учебная мебель, доска, 12 компьютеров в комплекте Моноблок iRU 502 21.5"/</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г., лицензия - бессрочная</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г., лицензия – бессрочная.</p> <p>W i n Система централизованного d o 0. Предустановленная. Договор № 007 от 19.03.2019 г., лицензия – бессрочная. HYPERLINK</p> <p>и р b в а н D я / Б а ш P У M р р d HYPERLINK f http://www.gnu.org/licenses/gpl.ht u m / l r u s g p l . p d f</p>

	<p>клавиатура USB / мышь USB. Аудитория № 213 Учебная мебель, доска, мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно- наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 334 Учебная мебель, учебно- наглядные пособия, доска; шкаф</p>	
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика на 2 семестр
(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
Лекций	12
практических/ семинарских	20
Лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	49
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	25,8

Форма(ы) контроля:

экзамен 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Предмет науки «Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика» и ее место в системе филологических наук. Методы исследования.	2	2		12	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы. Подготовить ответы на вопросы. Знакомство с Интернет-источниками.	Практическое задание № 1 Индивидуальная работа с текстом № 1 Проверочная работа № 1
2.	Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Роль языка в межкультурном общении. Текст как основная единица вербальной коммуникации. Теория дискурса. Структура коммуникативного акта.	4	6		12	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы. Знакомство с Интернет-источниками. Подготовить ответы на вопросы.	Практическое задание № 2 Индивидуальная работа с текстом № 2 Проверочная работа № 3 Контрольная работа № 1
3.	Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации. Лексические особенности контактирующих языков. Лексические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.	3	6		12	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы	Практическое задание № 3 Индивидуальная работа с текстом № 3 Проверочная работа № 3
4.	Грамматические и стилистические аспекты	3	6		13	Чтение и	Практическое задание №

	перевода. Грамматические и стилистические особенности контактирующих языков. Грамматические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.					конспектирование обязательной и дополнительной литературы Знакомство с Интернет-источниками.	4 Индивидуальная работа с текстом № 4 Проверочная работа № 4 Контрольная работа № 2 Реферат
	Всего часов:	12	20		49		

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика на 2 курсе 2-3
сессия
(наименование дисциплины)
заочная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
Лекций	12
практических/ семинарских	20
Лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	49
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	25,8

Форма(ы) контроля:
зачет 3 сессия

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) ЛК	№ п/п ПР/СЕМ
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	1	2	3	4
1.	Предмет науки «Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика» и ее место в системе филологических наук. Методы исследования.	2	2		1.	Предмет науки «Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика» и ее место в системе филологических наук. Методы исследования.	2	2
2.	Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Роль языка в межкультурном общении. Текст как основная единица вербальной коммуникации. Теория дискурса. Структура коммуникативного акта.	4	6		2.	Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Роль языка в межкультурном общении. Текст как основная единица вербальной коммуникации. Теория дискурса. Структура коммуникативного акта.	4	6
3.	Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации. Лексические особенности контактирующих языков. Лексические трансформации при переводе устных и	3	6		3.	Лексико-семантические аспекты перевода как средства	3	6

	письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.					межкультурной коммуникации. Лексические особенности контактирующих языков. Лексические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.		
4.	Грамматические и стилистические аспекты перевода. Грамматические и стилистические особенности контактирующих языков. Грамматические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.	3	6		4.	Грамматические и стилистические аспекты перевода. Грамматические и стилистические особенности контактирующих языков. Грамматические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.	3	6
	Всего часов:	12	20			Всего часов:	12	20

